

The Third Edition

English-Chinese Abbreviation Dictionary
of Chemistry and Chemical Engineering

英汉化学化工 略语词典

◆ 第三版 ◆

朱洪法 李德胜 编

化学工业出版社

英汉化学化工 略语词典

(第三版)

English-Chinese Abbreviation Dictionary
of Chemistry and Chemical Engineering

The Third Edition

朱洪法 李绍雄 编

化学工业出版社

· 北 京 ·

(京)新登字 039 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉化学化工略语词典/朱洪法,李绍雄编.—3版.
北京:化学工业出版社,2000
ISBN 7-5025-2753-2

I. 英… I. ①朱…②李… II. 化学工业-缩略
语-词典-英、汉 IV. TQ-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 11752 号

英汉化学化工略语词典

(第三版)

English-Chinese Abbreviation Dictionary
of Chemistry and Chemical Engineering

The Third Edition

朱洪法 李绍雄 编

责任编辑:张玉崑

封面设计:田彦文

*

化学工业出版社出版发行

(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

<http://www.cip.com.cn>

*

新华书店北京发行所经销

北京市云浩印制厂印刷

三河市前程装订厂装订

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 26½ 字数 1046 千字

2000 年 4 月第 3 版 2000 年 4 月北京第 1 次印刷

印数:1—3500

ISBN 7-5025-2753-2/TQ · 1213

定 价:58.00 元

版权所有 违者必究

该书如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责退换

内 容 提 要

本书是一部化学化工专业缩略语的中外对照性工具书,收词范围包括有机化学、无机化学、生物化学、高分子化学、石油化工、塑料、橡胶、纤维、印染、涂料、制革、医药、农药、分析仪器、化工机械及设备、工程管理等化学化工常用缩略语,全书收词共约4万余条,词典正文后还列出“英文化学化工期刊名略语”、“日文化学化工期刊名拉丁拼音对照”、“俄文化学化工期刊名拉丁拼音对照”三个附录。

本词典是阅读英文化学化工文献资料以及外事交往必备的工具书,不仅适合于化学化工专业的科技人员、翻译人员、外贸人员,亦适用于大专院校师生及有关管理人员。

再 版 前 言

《英汉化学化工略语词典》自一九七五年出版以来,得到各方面的支持和关怀,不少读者来信对本词典的内容及编排方式提出了宝贵意见,并要求再版。这次再版进行了较大的修改,除了编排方式,词条排列顺序作了调整以外,并增补了八千余条略语,删去了部分不常见的略语及物理量单位符号。鉴于目前德语略语还没有专书,所以本词典对一些常用德语略语仍予以保留。全书共收略语 28000 余条。

化学化工学科发展迅速,在化学化工专业书刊中使用略语现象也日益增多。因为时间仓促,在编排方式及词目选择和中文译义上都可能还会存在不足之处,请读者在使用过程中继续提出宝贵意见。

本词典主要由袁翰青教授校订,再版时阎庆甲及王伯英同志也参加了部分校订工作,并得到出版社编辑部同志大力支持,在此表示衷心的感谢。

编 者 1986.2

编辑说明

一、为了适应广大科研和生产技术人员、翻译工作者以及高等院校有关师生阅读化学化工文献的需要,我们选编了这本《英汉化学化工略语词典》,以供查阅使用。

二、本词典的材料选自国外出版的有关略语词典及英文文种的化学化工科技期刊和手册。本词典在英文文种之外,适当收集了一些常见的德文及拉丁文词目。机构、团体略语和附录中的部分期刊,则以其所属国家所使用的文种列出。专业范围为英文化学化工文献中所常用的略语,同时酌量收集了一些与化学化工专业关系密切的其它专业略语。

三、本词典中的略语包括以下四种类型:

1. 省写(Abbreviation)

- 如 sodium(钠) 省写为 sod.
benzene(苯) 省写为 benz.
abstract(文摘) 省写为 abstr. 等等;

2. 缩写(Contraction)

- 如 concentration(浓度)缩写为 concn
Doctor(博士) 缩写为 Dr. 等等;

3. 缩语(Acronym)

- 如 degradation reaction(降解反应)缩语成 DeR
fluorine and oxygen(氟氧剂)缩语成 FLOX 等等;

4. 首母(Initialism)

- 如 ethylene diamine tetraacetic acid(乙二胺四乙酸)
首母为 EDTA

direct current arc(直流电弧)首母为 DCA

首母目前在略语中最流行,也是一些化学化工期刊上经常出现的。

本词典收集了这四种类型的略语共计 20000 余条,并包括习见的化学符号。

四、同一个略语在不同的专业范围往往代表一些不同的词,而且具有不同的意义,使用时须联系上下文加以选用。

五、有机化合物有数种名词时,一般采用一种名称。

1973 年 5 月

编辑体例

一、每条略语分为三项。首项为略语,次为外文全称,末项为中译文。略语形式沿用英文文献中习见的形式。

二、编排依略语字母顺序排列,有如下几种情况:

1. 如遇有同样字母而书写不同时,按下列顺序排列:

(1) 大写字母,无任何符号,如 AD;

(2) 大写字母,加有其它符号,如: A. D., A-D, A/D;

(3) 大、小写字母混合,如 Aa, aD.;

(4) 小写字母无任何符号,如: ad;

(5) 小写字母,加有其它符号,如: ad., a. d., a-d., a/d.。

2. & [=and] 按字母 AND 排列。

3. 在略语前带有数字及其它符号的情况,编排时不予考虑,仍按略语本身字母顺序排列,如: 2-DNP, α -PEA 分别按 DNP 及 PEA 条略语顺序排列。

4. 略语相同,外文全称不同时,按全称英文字母顺序排列,如:

AD acetone drying 丙酮干燥
active detergent 活性洗涤剂

.....

三、同一略语,而有几种意义时,不同意义的用(1)(2)分开,同一意义的几个不同中文译名之间用“;”分开,较通用的放在前面。

四、中译文中圆括号内的字为可略去或可替代字。

五、英文略语均不再加注文种,属于其它文种的略语,在全

称后加方括号注明文种。本词典使用文种略语如下：

〔拉〕—拉丁文	〔德〕—德文	〔法〕—法文
〔意〕—意大利文	〔荷〕—荷兰文	〔西〕—西班牙文
〔波〕—波兰文	〔丹〕—丹麦文	〔匈〕—匈牙利文
〔罗〕—罗马尼亚文	〔捷〕—捷克文	〔挪〕—挪威文
〔瑞〕—瑞典文	〔俄〕—俄文	

六、中译文后的方括号为注释。一种含义系指该略语所属专业，凡属化学化工专业者均不加注，只对化学化工以外的专业在必要时加注；另一含义是指该略语代表的机构团体所属国家；还有一种含义是必要的简要文字注释，如“T 因子〔能刺激组织生长〕”。

本词典所用的专业略语如下：

〔物〕—物理	〔数〕—数学	〔机〕—机械
〔矿〕—采矿	〔冶〕—冶金	〔药〕—制药
〔医〕—医学	〔电〕—电气	〔军〕—军工
〔植〕—植物	〔燃〕—燃料	〔原〕—原子能
〔纺〕—纺织	〔商〕—商业	〔油〕—石油

本词典所用国名略语如下：

〔美〕—美国	〔英〕—英国	〔法〕—法国
〔日〕—日本	〔意〕—意大利	〔俄〕—俄罗斯
〔德〕—德国	〔荷〕—荷兰	〔瑞士〕—瑞士
〔瑞典〕—瑞典	〔波〕—波兰	〔西〕—西班牙
〔匈〕—匈牙利	〔捷〕—捷克	〔罗〕—罗马尼亚
〔比〕—比利时	〔丹〕—丹麦	〔加〕—加拿大
〔印〕—印度	〔奥〕—奥地利	〔澳〕—澳大利亚
〔巴〕—巴基斯坦	〔印尼〕—印度尼西亚	
〔南〕—南斯拉夫	〔中〕—中国	〔挪〕—挪威

〔墨〕—墨西哥 〔委〕—委内瑞拉 〔以〕—以色列

〔古〕—古巴 〔阿〕—阿根廷

七、词典正文后附有“英文化学化工期刊刊名略语”、“日文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照”及“俄文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照”三个附录。附录编排方式与正文相同。期刊中译名后用方括号注出出版该期刊的国家。

第三版前言

《英汉化学化工略语词典》第一版于 1975 年出版,当时该词典是国内首部出版发行的专业性略语词典。出版后蒙广大读者的厚爱,多次印刷。这之后又在此基础上予以修改和补充。复于 1986 年出版增订本(第二版),该版进行了较大的修订,增补了 8000 余条缩略语,再度多次印刷。1993 年重印时,又增补了“正文补编”。自 1975 年首版至 1997 年,累积印刷共 5 万册,甚受欢迎。

近年来,随着石油化工及化学化工学科的迅速发展,化学化工期刊上使用的各种略语越来越多,为适应这一形势的需要,编者再一次进行修订,新增补缩略语 10000 余条,并将 1993 年增订中的“正文补编”,按全书统一体例编入词典正文中,将大大方便读者查阅。第三版共收缩略语约 40000 条。

适逢第三版问世之际,谨向各界读者表示诚挚的谢意,并期望不吝赐教。

编者 2000. 3

目 录

再版前言

编辑说明

编辑体例

字典正文 1

附 录 758

1. 英文化学化工期刊刊名略语 758

2. 日文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照 804

3. 俄文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照 826

A

- A absolute pressure 绝对压力
absolute temperature 绝对温度
Academician 院士;学会会员
Academy 学院;学会;专门学校
access hole 人孔
acid 酸
alcohol (1)醇(2)乙醇;酒精
aldol-2-naphthylamine(resin) 3-羧基丁醛-2-萘胺(树脂)
altitude 标高;高度;海拔
ampere 安培
amperemeter 安培表
amplitude 振幅
anchor 固定;地脚
Angstrom 埃[0.1nm]
aniline 苯胺
annealed 退火的;退火了的
anode 阳极;屏极
aqua〔拉〕水
Arbeit〔德〕(1)功(2)工作
arc (1)弧(2)电弧
area 面积;区域;范围
argon 氩〔化学元素〕
assembly (1)会议(2)装配〔机〕
Association 协会;团体
Äther〔德〕(1)醚(2)(二)乙醚
Äthylalkohol〔德〕酒精;乙醇
Atomgeweicht〔德〕原子量
atomic weight 原子量
automatic 自动的
grade A A级
mass number (原子)质量数
A. anaesthesia 麻醉法〔医〕
A absolute temperature 绝对温度
A Angström 埃[0.1nm]
Äthyläther 〔德〕(1)(二)乙醚(2)乙基醚
A₄₅ atmosphere 纬度45°的气压
A₁ first class (第)一级;最佳级
a absolute pressure 绝对压力
atto 阿;〔SI词头,10⁻¹⁸〕
a. acceleration 加速度
acetate 乙酸盐〔或酯〕
acre 英亩
activity (1)活度;活性(2)活力
age 老化;陈化
anno〔拉〕年
anode 阳极
are 公亩〔=100m²〕
area 面积;区域;范围
asymmetric 非对称的;不对称的;偏的
at(unit price) 单价
atomic 原子的
axial 轴的;轴周围的;轴向的
a- ana-position 遥(位)〔萘环的1,5位〕
[α] specific rotation 旋光率
[α]_D 温度t℃时钠的D-线旋光率
[α]_λ 温度t℃时波长λ单色光旋光率
AA acetaldehyde 乙醛
acetaldehyde ammonia 乙醛合氨
acetylacetone 乙酰丙酮;戊间二酮
acrylamide 丙烯酰胺
acrylic acid 丙烯酸
activation analysis 放射化分析;活化分析;激活分析
adenylic acid 腺苷酸;腺苷一磷酸
against actual(s) 交换现货,以期换现
allyl alcohol 烯丙醇
Aluminium Association (美国)铝业协会
amino-acid 氨基酸
aminoacid analyser 氨基酸分析器
amplitude anomaly 振幅异常
ana 〔拉〕各自等量;同等量

approximate absolute temperature scale 近似绝对温标

ascorbic acid 抗坏血酸; 维生素 C

atomic absorption 原子吸收法

atomic absorption spectrophotometry 原子吸收分光光谱法

auroral absorption spectrometer

极光吸收光谱仪

auto-analyzer 自动分析仪

auto-alarm 自动报警(装置)

grade AA AA级; 二级

laminate asbestos fabric 层状石棉织物

A. A. after aging 老化后

Akron abrasion loss 阿克隆磨耗减量

atomic age 原子时代; 原子世纪

aa absolute alcohol 无水酒精; 纯乙醇

arithmetic average 算术平均值

atomic age 原子时代; 原子世纪

ana. ana(拉) 各自等量; 同等量

AAA acetoacetanilide 乙酰(基)乙酰苯胺

American Academy of Allergy 美国变态反应学院

American Association for the Advancement of Science 美国科学促进会

American Automobile Association 美国汽车协会

aminoadipic acid 氨基己二酸

amplitude attenuation analysis 振幅衰减分析

atomic-absorption analysis 原子吸收分析

Grade AAA AAA级; 三级

aaa amalgam 汞合金; 汞齐

AA-AMP amino acid adenylate 氨基酸腺苷酸

aminoacyl adenylate 氨酰腺苷酸

AAAPT American Association of Asphalt and Paving Technologists 美

国铺路沥青工艺技术专家协会

AAAS American Association for the Advancement of Science 美国科学促进会

AAB American Association of Bioanalysts 美国生物分析学家协会

aminoazobenzene 氨基偶氮苯

Association of Applied Biologists

应用生物学家协会(英)

p-AAB p-aminoazobenzene 对氨基偶氮苯

AABM American Association of Battery Manufacturers 美国电池制造商协会

AAC acoustical absorption coefficient 吸音系数; 吸声系数

acoustic(al) attenuation constant

声波衰减常数

American Aniline and Chemical Co.

苯胺公司(美)

amplitude absorption coefficient

振幅吸收系数

amyl acetate 乙酸戊酯

Anno Ante Christum(拉) 纪元前

atomic absorption coefficient 原子吸收系数

average annual cost 年平均费用

A. A. C. (AAC) automatic amplitude control 自动幅度控制

AACC American Association for Contamination Control 美国污染控制协会

American Association of Cereal Chemists 美国谷物化学家协会

American Automatic Control Council 美国自动控制委员会

AACDMA acetoacet-chloro-dimethoxy aniline 乙酰基乙酰氯代二甲氧基苯胺

A. A. C. E. American Association of Cost Engineers 美国成本核算工程师协会

AACG American Association for Crys-

- tal Growth 美国晶体生长协会
- AACI American Association for Con-
sultant Information 美国资源保护
信息协会
- A acid 1,7-dihydroxy naphthalene-3,
6-disulfonic acid 1,7-二羟基萘-3,
6-二磺酸; A 酸
- AACP American Association of Col-
lege of Pharmacy 美国药学院协会
- AACT activated aluminum concentra-
tion test 活性铝浓度测定
aluminum-activation clay tool 活
性铝土测定仪
- AAD acetoacetate decarboxylase 乙
酰乙酸脱羧基酶
alloxazin(e)adenine dinucleotide
咯嗪腺嘌呤二核苷酸
atomic absorption detector 原子吸
收检测器
average absolute deviation 平均绝
对偏差
- AADS automatic applications develop-
ment system 自动应用开发系统
- AA-E acrylic acid-ethylene 丙烯酸-
乙烯(共聚物)
- AAE American Academy of Environ-
ments, Inc. 美国环境学会
American Association of Engineers
美国工程师协会
apparent activation energy 表观活
化能
- AAEC Australian Atomic Energy Co-
mmission 澳大利亚原子能委员会
- AA(E)E American Association of
Electrical Engineers 美国电气工
程师协会
- AAES alkylaryl ethoxysulfates 乙氧
基硫酸烷基芳酯
- AAET artificial accelerated exposure
test 人工加速曝置试验
- AAF acetic-alcohol-formalin 乙酸-酒
精-甲醛液
acetylaminofluorene 乙酰胺基苄
- American Air-Filter Corporation
美国空气过滤公司
- 6-amino-6-alkoxyfulvene 6-氨基-
6-烷氧基亚甲基环戊二烯; 6-氨基-
6-烷氧基富烯
- ascorbic acid factor 抗坏血酸因子
- AAFA antiflooding agent 防浮剂
- AAFCO Association of American Fer-
tilizer Control Officials 美国肥料
检查官协会
- AAG albumin-agarose gel 白蛋白-
琼脂糖凝胶
- AAg agent antigel 防胶化剂
- AAGC diacetyl acetone germanium
chloride 氯化二乙酰丙酮锗; 二乙
酰丙酮氯化锗
- AAGR average annual growth rate
年平均增长率
- AAH air arc heater 空气弧光加热器
- AAI accepted as is 照现在样子接收
的; 可以接受的
Agricultural Ammonia Institute 农
业用氨学会(美)
- American Association of Immunolo-
gists 美国免疫学家协会
- asphalt ageing index 地沥青老化
指数
- AAIE American Association of Indus-
trial Engineers 美国工业工程师
协会
- AAIS Automatic Approval Import Sys-
tem 进口自动批准制
- AAIT atomic absorption inhibition
titration 原子吸收抑制滴定法
- AAL acoustical absorption loss 声吸
收损耗
- AALA anti-livering agent 防肝化剂
- AAM American Association of Micro-
biology 美国微生物协会
amino acid enriched melanoidins
富含氨基酸的类黑精
anti-abrasive material 耐磨材料
asymmetric amplitude modulation

非对称调幅

AAm acrylamide 丙烯酰胺

AAAA American Apparel Manufacturers Association 美国服装制造业协会

AAME American Association of Microprocessor Engineers 美国微机处理机工程师协会

AAMX acetoacet-*m*-xylydine 乙酰基乙间二甲苯胺

AAN amino acetonitrile 氨基乙腈
amino acid-nitrogen 氨基酸-氮

A. A. N. aldol- α -naphthylamine 2-羟基丁醛- α -萘胺; *N, N*-二丁烯醇- α -萘胺

A & A adjustment and allowance 调节余量, 调节值及许用量

A & CO acceptance and checkout 验收和检验
assembly and checkout 装配和检测

A & D accounting and disbursing 计帐并支付

A & E analysis and evaluation 分析和鉴定, 评估
assembly and equipment 组装件及设备

assembly and erection 装配和安装

A & M assembly and maintenance 装配与保养

A & R analysts and reseachers 分析(人)员与研究(人)员
assembly and recycle 组装和再循环

assembly and repair 装配和修理

A & T assembly and test 装配和测试

A & U above and under 以上和以下

AAO amino acid oxidase 氨基酸氧化酶

ascorbic acid oxidase 抗坏血酸氧化酶; 维生素C氧化酶

a. a. O. an anderen Orten (德) 在别处; 在他处

an angegebenen Orten(德) 在所引用处

AAOC American Asiatic Oil Corporation 美国亚洲石油公司[菲律宾]

AAODC American Association of Oilwell Drilling Contractor 美国油井钻探承包商协会

AAOEC Asia Africa Organization for Economic Cooperation 亚非经济合作组织

AAOT acetoact-*o*-toluidine 邻甲基乙酰基乙酰苯胺

acrylic acid polymer 丙烯酸聚合物

AAP *N*-alkyl- β -aminopropionate *N*-烷基- β -氨基丙酸酯

ambient absolute pressure 环境绝对压力

American Aniline Products Inc.
美国苯胺产品公司

auxiliary accelerating pump 辅助加速泵

2, 2'-azobis-2-aminopropane 偶氮双胍基丙烷

4-AAP 4-aminoantipyrine 4-氨基安替比林

aap auxiliary apparatus 辅助设备

AAPCO Association of American Pesticide Control Officials 美国农药管理委员会

AAPDEA *N*-alkyl- β -aminopropiondithanolamine *N*-烷基- β -氨基丙硫二醇胺

AAPG American Association of Petroleum Geologists 美国石油地质学家协会

AAPHP American Association of Public Health Physicians 美国公共卫生医生协会

AAPL All American Pipe Line 全美管道系统

AAPS American Association for the Promotion of Science 美国科学促进会

- AAPT** acetoacet-*p*-toluidine 对甲基乙酰基乙酰苯胺
- AAR** acetyl alkylricinoleate 乙酰基蓖麻酸烷基酯
against all risks 全(保)险, 综合(保)险
alkyl aryl ricinoleate 烷基蓖麻酸芳基酯
- AAR (Ltd)** Associated Australian Resources, Ltd. 澳大利亚资源联合股份有限公司
- AARR** annual average rate of return 年平均收益率
- AAS** acrylate-acrylonitrile-styrene terpolymer 丙烯酸酯-丙烯腈-苯乙烯三元共聚物
advanced administrative system 先进管理系统
air adjust screw 空气调节螺钉
alkyl aryl sulphonate 烷基芳基磺酸盐〔或酯〕
American Association for the Advancement of Science 美国科学促进会
American Astronautical Society 美国航天学会
atomic absorption spectrometry 原子吸收光谱(测定)法
atomic absorption spectrometer 原子吸收光谱仪
atomic absorption spectrophotometry 原子吸收分光(光度)测量法
- A. A. S.** American Academy of Sciences 美国科学院
- AAScW** American Association of Scientific Workers 美国科学工作者协会
- AASE** Association for Applied Solar Energy 应用太阳能协会〔美〕
- AASM** Association of American Steel Manufacturers 美国钢铁制造者协会
- AASS** acetic acid salt spray(test) 乙酸性盐雾(试验)
- AASW** American Association of Scientific Workers 美国科学工作者协会
- AAT** accelerated aging test 加速老化试验
air abrasive trimming 气研磨修整
- AATCC** American Association of Textile Chemists and Colorists 美国纺织染化学工作者协会
- AATT** American Association for Textile Technology 美国纺织工艺协会
- AATNU** Administration de l'Assistance Technique des Nations Unies〔法〕联合国技术援助署
- AATS** alerting automatic telling status 自动报警状态
- AAUP** American Association of University Professors 美国大学教授协会
- AAW** air-acetylene welding 空气乙炔焊接
- AB** abrasive blast(ing) 喷砂
absorption 吸收(作用)
acetylene black 乙炔炭黑
air bearing 空气轴承
ammonium benzoate 苯甲酸铵
angle bar 角铁
anti-body 抗体
- A. B.** air-blast(cooled) 空气鼓风(冷却)的
- A/B** air bill 空运提单
air-break 空气断路器
alkali basalt 碱性玄武岩
alkyl benzene 烷基苯
all(text)before(specific point) 在(某部分)之前的全文, 前面所有的字
angle bar 角铁, 角钢
arc-backs 逆弧
azobenzene 偶氮苯
- Ab** alabamine 砷(85号元素旧名, 今